

# Sire ne me celez mie

- letto 646 volte

## Edizioni

- letto 339 volte

## Wallensköld

### I.

Sire, ne me celez mie  
li queus vous ert melz a gré:  
s'il avient que vostre amie  
vous ait parlement mandé  
Nu a nu lez son costé  
par nuit que n'en verroiz mie,  
ou de jorz vous best et rie  
en un biau pré  
et enbrast, mès ne di mie  
q'il i ait de plus parlé.

### II.

Guillaume, c'est grant folie,  
quant ensi avez chanté;  
li bergiers d'une abeie  
Eüst assez melz parlé.  
Quant j'avrai lez mon costé  
mon cuer, ma dame, m'amie,  
que j'avrai toute ma vie  
desirré,  
lors vous quit la druërie  
et le parlement dou pré.

### III.

Sire, je di qu'en s'enfance  
doit on aprendre d'amors;  
mès mult faites mal senblance  
que n'en sentez les dolors.  
Pou prisiez esté ne flors,

gent cors ne douce acointance,  
biaus regarz ne contenance  
ne colors.

En vous n'a point d'abstinence:  
ce deüst prendre uns priors.

#### **IV.**

Guillaume, qui ce commence,  
bien le demaine folors,  
et mult a pou conoissance  
qui n'en va au lit le cors;  
que desouz biaux couvertors  
prent on tele seürtance  
dont on s'oste de doutance  
Et de freors.

Tant com je soie en balance,  
n'ert ja mes cuers sanz poors.

#### **V.**

Sire, pour riens ne voudroie  
que nus m'eüst a ce mis.  
Quant celi qui j'amerioie  
et qui tout m'avroit conquis  
puis veoir en mi le vis  
et besier a si grant joie  
et embracier toute voie  
a mon devis,  
sachiez, se l'autre prenoie,  
ne seroie pas amis.

#### **VI.**

Guillaume, se Deus me voie,  
folie avez entrepris,  
que, se nue la tenoie,  
n'en prendroie Paradis.  
Ja por resgarder son vis  
a paiez ne me tendroie,  
s'autre chose n'en avoie.  
J'ai melz pris,  
qu'au partir, s'el vos convoie,  
N'en porteroiz c'un faus ris.

#### **VII.**

Sire, Amors m'a si surpris  
que siens sui, ou que je soie,  
et sor Gilon m'en metroie  
a son devis,  
Li quels va plus droite voie  
ne li quels maintient le pris.

#### **VIII.**

Guillaume, fous et pensis

i remaindroiz toute voie:  
et cil qui ensi dosnoie  
Est bien chaitis.  
Bien vueil que Gilon en croie,  
mès sor Jehan m'en sui mis.

- letto 266 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 346 volte

## **CANZONIERE K**

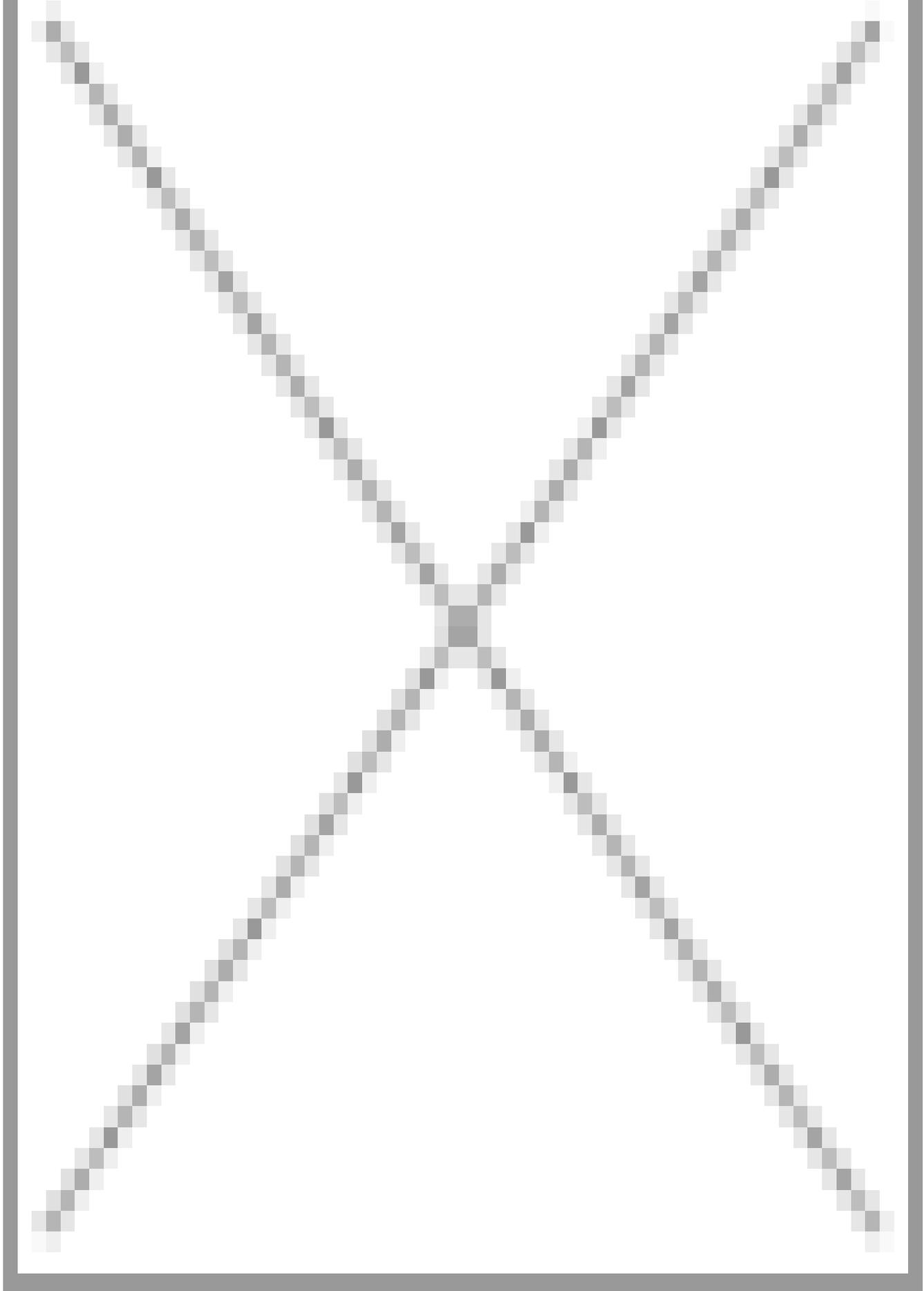
- letto 247 volte

## **Riproduzione fotografica**

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_67%20%282%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_67%20%282%29.jpeg)



- letto 160 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |  |
|--|--|
|  | I  |
| <p>Sire nel me celez mie li q(uie)x uous ert melz agre. sil auient que uostre amie; uous ait parlement mande. nu anu lez so(n) coste par nuit que nen uerroiz mie. ou de iorz uous best (et) rie en un biau pre. et en braz mes ne di mie qil iait de plus parle.</p>            | <p>Sire, nel me celez mie li quiex vous ert melz a gré: s'il avient que vostre amie vous ait parlement mandé nu a nu lez son costé par nuit que n'en verroiz mie, ou de jorz vous best et rie en un biau pré et enbraz, més ne di mie q'il i ait de plus parlé.</p>              |
|  | II   |
| <p>Guillaume cest grant folie; quant ensi auez [p] chante. li bergiers dune abeie; eust assez melz parle. quant iaurai lez mo(n) coste mon cuer madame mamie. tant laurai toute ma uie desirre; lors uous quit la druerie et le parlement doupre.</p>                            | <p>Guillaume, c'est grant folie, quant ensi avez chanté; li bergiers d'une abeie eüst assez melz parlé. Quant j'avrai lez mon costé mon cuer, ma dame, m'amie, tant l'avrai toute ma vie desirré, lors vous quit la druërie et le parlement dou pré.</p>                         |
|  | III  |
| <p>Sire ie di quen senfance; doit on aprendre damors. mes mult faites mal senblance; que uous sentez les dolors. pou prisiez este ne flors. gent cors ne douce acointance. biau regars ne co(n)tenance ne colors; en uous na point dabstinence ce deust pre(n)dre un priors.</p> | <p>Sire, je di qu'en s'enfance doit on aprendre d'amors; més mult faites mal senblance que vous sentez les dolors. Pou prisiez esté ne flors, gent cors ne douce acointance, biau regars ne contenance ne colors. En vous n'a point dabstinence; ce deüst prendre un priors.</p> |
|  | IV   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Guillaume</b><br/> qui ce demande; bien le demai<br/> ne folors. et mult a pou cono<br/> issance; qui ne ua au lit le cor(s).<br/> que desouz biax couuertors [p]<br/> prent on tele seurtance. dont<br/> on soste de doutance et de freors.<br/> tant com ie soie en balance n(er)t<br/> ia mes cuers sanz poors.</p> | <p>Guillaume, qui ce demande,<br/> bien le demaine folors,<br/> et mult a pou conoissance<br/> qui ne va au lit le cors;<br/> que desouz biax couuertors<br/> prent on tele seürtance<br/> dont on s?oste de doutance<br/> et de freors.<br/> Tant com je soie en balance,<br/> n?ert ja mes cuers sanz poors.</p> |
|  | V  |
| <p><b>Si</b><br/> re pour riens ne uoudroie que<br/> nus meust ace mis. quant ce<br/> le que iameroie et qui tout ma<br/> uroit conquis. puis uoer en<br/> mi le uis et besier asi gra(n)t ioie.<br/> et embracier toute uoie a mon<br/> deuis. sachiez se lautre prenoie<br/> ne seroie mie amis.</p>                       | <p>Sire, pour riens ne voudroie<br/> que nus m?eüst a ce mis.<br/> Quant cele que j?ameroie<br/> et qui tout m?avroit conquis<br/> puis voer en mi le vis<br/> et besier a si grant joie<br/> et embracier toute voie<br/> a mon devis,<br/> sachiez, se l?autre prenoie,<br/> ne seroie mie amis.</p>             |

- letto 216 volte

## Edizione diplomatica

---

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px)

li rois de

nauar

Sire nel me celez mie li q(ue)x re

uous ert melz agre. sil auient

que uostre amie; uous ait par

lement mande. nu anu lez so(n)

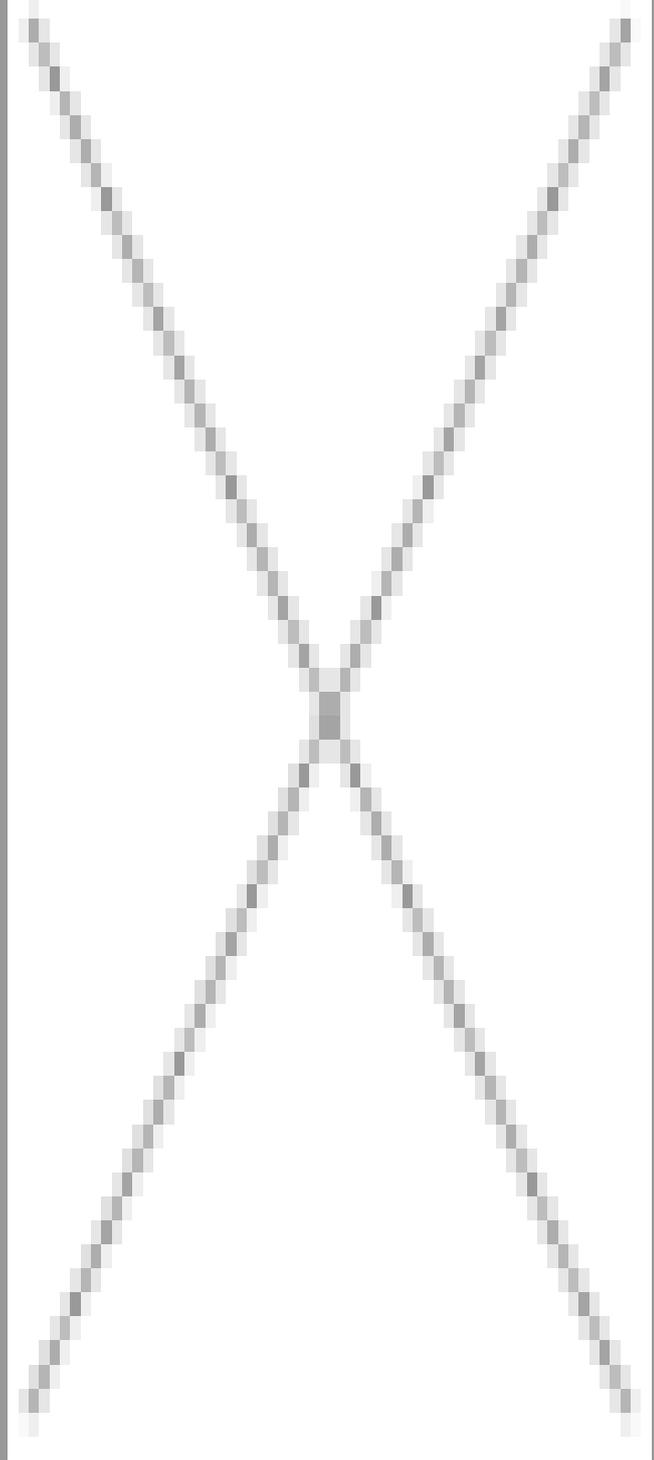
coste par nuit que nen uerroiz

mie. ou de iorz uous best (et) rie

en un biau pre. et en braz mes

ne di mie qil iait de plus parle.

**G**uillaume cest grant folie;  
quant ensi auez [p] chante. li ber  
giers dune abeie; eust assez melz  
parle. quant iaurai lez mo(n) cos  
te mon cuer madame mamie.  
tant laurai toute ma uie desir  
re; lors uous quit la druerie



et le parlement doupre. Sire  
 ie di quen senfance; doit on a  
 prendre damors. mes mult fai  
 tes mal senblance; que uous  
 sentez les dolors. pou prisiez  
 este ne flors. gent cors ne douce  
 acointance. biau regars ne co(n)  
 tenance ne colors; en uous na  
 point dabstinence ce deust pre(n)  
 dre un priors. Guillaume  
 qui ce demande; bien le demai  
 ne folors. et mult a pou cono  
 issance; qui ne ua au lit le cor(s).  
 que desouz biax couuertors [p]  
 prent on tele seurtance. dont  
 on soste de doutance et de freors.  
 tant com ie soie en balance n(er)t  
 ia mes cuers sanz poors. Si  
 re pour riens ne uoudroie que  
 nus meust ace mis. quant ce  
 le que iameroie et qui tout ma  
 uroit conquis. puis uoer en  
 mi le uis et besier asi gra(n)t ioie.  
 et embracier toute uoie a mon  
 deuis. sachiez se lautre prenoie  
 ne seroie mie amis.

- letto 230 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Sire</b> nel me celez mie li q(ue)x uous ert melz agre. sil auient que uostre amie; uous ait parlement mande. nu anu lez so(n) coste par nuit que nen uerroiz mie. ou de iorz uous best (et) rie en un biau pre. et en braz mes ne di mie qil iaie de plus parle.</p>              | <p>Sire, nel me celez mie li quiex vous ert melz a gré: s'il avient que vostre amie vous ait parlement mandé nu a nu lez son costé par nuit que n'en verroiz mie, ou de jorz vous best et rie en un biau pré et enbraz, més ne di mie q'il i ait de plus parlé.</p>              |
|  | II   |
| <p><b>Guillaume</b> cest grant folie; quant ensi auez [p] chante. li bergiers dune abeie; eust assez melz parle. quant iaurai lez mo(n) coste mon cuer madame mamie. tant laurai toute ma uie desirre; lors uous quit la druerie et le parlement doupre.</p>                             | <p>Guillaume, c'est grant folie, quant ensi avez chanté; li bergiers d'une abeie eüst assez melz parlé. Quant j'avrai lez mon costé mon cuer, ma dame, m'amie, tant l'avrai toute ma vie desirré, lors vous quit la druërie et le parlement dou pré.</p>                         |
|  | III  |
| <p><b>Sire</b> ie di quen senfance; doit on a prendre damors. mes mult faites mal senblance; que uous sentez les dolors. pou prisiez este ne flors. gent cors ne douce acointance. biau regars ne co(n)tenance ne colors; en uous na point dabstinence ce deust pre(n)dre un priors.</p> | <p>Sire, je di qu'en s'enfance doit on aprendre d'amors; més mult faites mal senblance que vous sentez les dolors. Pou prisiez esté ne flors, gent cors ne douce acointance, biau regars ne contenance ne colors. En vous n'a point dabstinence; ce deüst prendre un priors.</p> |
|  | IV   |
| <p><b>Guillaume</b> qui ce demande; bien le demaine folors. et mult a pou conoissance; qui ne ua au lit le cor(s). que desouz biax couuertors [p] prent on tele seurtance. dont on soste de doutance et de freors. tant com ie soie en balance n(er)t ia mes cuers sanz poors.</p>       | <p>Guillaume, qui ce demande, bien le demaine folors, et mult a pou conoissance qui ne va au lit le cors; que desouz biax couuertors prent on tele seürtance dont on s'oste de doutance et de freors. Tant com je soie en balance, n'ert ja mes cuers sanz poors.</p>            |
|  | V  |

**Si**

re pour riens ne uoudroie que  
nus meust ace mis. quant ce  
le que iameroie et qui tout ma  
uroit conquis. puis uoer en  
mi le uis et besier asi gra(n)t ioie.  
et embracier toute uoie a mon  
deuis. sachiez se lautre prenoie  
ne seroie mie amis.

Sire, pour riens ne voudroie  
que nus m'eüst a ce mis.  
Quant cele que j'amerioie  
et qui tout m'avroit conquis  
puis voer en mi le vis  
et besier a si grant joie  
et embracier toute voie  
a mon devis,  
sachiez, se l'autre prenoie,  
ne seroie mie amis.

- letto 300 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/sire-ne-me-celez-mie>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f67.item>